

Влияние русского языка на тувинскую лексику: заимствования нового времени

Б. Ч. Ооржак, Э. К. Аннай, Н. М. Монгуш

*Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований
при Правительстве Республики Тыва, Кызыл, Россия*

Аннотация

В условиях глобализации тувинский язык испытывает влияние со стороны функционально мощного русского языка. На уровне лексики происходит интенсивный процесс пополнения лексического фонда тувинского языка русской заимствованной и интернациональной лексикой. Новые русские заимствования образуют более 30 тематических подгрупп, которые охватывают повседневную жизнь, политическую, экономико-социальную, научно-техническую, культурно-бытовую и другие сферы, связаны с политическими и социальными изменениями в обществе, развитием науки и технологий. Выделен новый период русских лексических заимствований в тувинском языке – с 90-х гг. XX в. по настоящее время. Материалом для анализа послужила составленная при участии авторов база данных «Русские лексические заимствования в тувинском языке» (6227 ед.).

Ключевые слова

тувинский язык, русский язык, база данных, лексика, заимствования из русского языка, тематические группы

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РНФ, проект № 23-28-10294 «Заимствования из русского языка в зеркале развития тувинского».

Для цитирования

Ооржак Б. Ч., Аннай Э. К., Монгуш Н. М. Влияние русского языка на тувинскую лексику: заимствования нового времени // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2025. № 2 (Вып. 54). С. 22–32. DOI 10.25205/2312-6337-2025-2-22-32

The influence of the Russian language on the Tuvan vocabulary: borrowings of the new time

B. Ch. Oorzhak, E. K. Annay, N. M. Mongush

*Tuvan Institute for Humanities and Applied Social and Economic Research
under the Government of the Republic of Tuva, Kyzyl, Russia*

Abstract

Globalization has led to the Tuvan language being influenced by the dominant Russian language. Russian loanwords and international vocabulary are intensively enriching the Tuvan lexicon. Newly integrated Russian loanwords encompass over thirty thematic classifications, spanning diverse domains including daily life, political discourse, economics, social structures, scientific advancements, technological innovation, and cultural expressions, all reflecting societal, political, and technological developments. This study illuminates a novel phase of Russian lexical influx into the Tuvan language, spanning from the 1990s to the present. The current period is marked by shifts in political and economic paradigms, the rise of digital technologies, and profound global changes affecting the scope and influence of languages worldwide. A comparative semantic analysis of Russian loanwords is conducted across four distinct historical periods. The database “Russian lexical borrowings in the Tuvan language” (6227 units), compiled in collaboration with the authors, served as the basis for this analysis. For illustrative purposes, we examined instances of Russian loanwords in contemporary Tuvan-

© Б. Ч. Ооржак, Э. К. Аннай, Н. М. Монгуш, 2025

ISSN 2712-9608

Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2025. № 2 (Вып. 54)
Yazyki i Fol'klor Korennykh Narodov Sibiri [Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia]. 2025, no. 2 (iss. 54)

language media, including issues of the newspaper “Shyn” from the 1990s onward. This source provides insight into the daily Tuvan life, complemented by examples from Tuvan literature. Direct observation, comparative analysis, and descriptive techniques form the methodological basis of this study.

Keywords

Tuvan language, Russian database, vocabulary, borrowings from the Russian language, thematic groups

Acknowledgements

The research was conducted with the support of the Russian Science Foundation, Project No. 23-28-10294 “Borrowings from the Russian language in the mirror of Tuvan development.”

For citation

Oorzhak B. Ch., Annay E. K., Mongush N. M. Vliyanie russkogo yazyka na tuvinskuyu leksiku: zaimstvovaniya novogo vremeni [The influence of the Russian language on the Tuvan vocabulary: borrowings of the new time]. *Yazyki i Fol'klor Korennykh Narodov Sibiri [Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia]*. 2025, no. 2 (iss. 54), pp. 22–32. (In Russian) DOI 10.25205/2312-6337-2025-2-22-32

Введение

Вопросы влияния русского языка на тувинский являются актуальными и представляют интерес как для теоретической, так и практической лингвистики. В современных исследованиях по тувинскому языку затрагиваются вопросы фонетического освоения русизмов в диалектах и литературном тувинском языке [Дамбыра 2003; Кечил-оол 2006; Саая 2018], рассматриваются словообразовательные процессы, обусловленные влиянием русского языка [Бавуу-Сюрюн 2000, 2015; Бавуу-Сюрюн, Ондар 2013], вопросы функционирования заимствований в тувинской речи [Аннай 2023].

К специальным работам по русским лексическим заимствованиям в тувинском языке относится фундаментальный труд Б. И. Татаринцева, в котором впервые проведена систематизация и периодизация русских заимствований и выделяется три периода: 1) до 30-х гг. XX в., когда в тувинский язык через устную речь вошли русские слова, преимущественно отражающие бытовую лексику; 2) до середины 40-х гг. XX в., когда заимствуются слова, обозначающие новые реалии жизни, явления русской культуры, образования, науки, новых типов хозяйствования и т. д.; 3) с середины 40-х гг. и «до наших дней» [Татаринцев 1974: 14].

Внешняя временная граница третьего периода, о котором говорит Б. И. Татаринцев, скорее всего относится к 70–80-м гг. XX в. – времени начала активного развития тувинско-русского двуязычия. Согласившись с предложенной периодизацией Б. И. Татаринцева и определив внешние границы третьего периода 80-ми гг. XX в., мы считаем, что четвертый период должен охватывать начало 90-х гг. XX в. по сегодняшние дни – период новых политических и хозяйственно-экономических отношений, компьютеризации и информатизации, время глобальных изменений в мировом обществе, которые затрагивают роль и области функционирования больших и малых языков.

Данная статья посвящена описанию русских заимствований, вошедших в тувинский язык в течение выделяемого нами четвертого периода.

Целью статьи является обоснование выделения нового периода в процессе заимствования лексики, ее характеристика с точки зрения тематической принадлежности и семантики. Материалом для анализа послужила составленная при участии авторов база данных «Русские лексические заимствования в тувинском языке», которая включает 6227 русских заимствований¹. Для иллюстрации использованы примеры употребления русских заимствований в современной прессе на тувинском языке – газете «Шын» («Правда») начиная с 90-х гг. XX в., в которой освещаются реалии повседневной жизни. В исследовании использованы методы прямого наблюдения, сравнения и описания.

1. Особенности русских заимствований в тувинском языке в периоды до 90-х гг. XX в.

Под заимствованием принято считать: 1) переход элементов одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками; 2) слово или оборот, вошедшие в язык в результате такого перехода [Крысин 1968: 78]. Причинами

¹ В «Русско-тувинском словаре» [1953] имеется 2596 лексем, заимствованных из русского языка.

заимствований являются потребности наименования новых предметов и явлений, необходимость в разграничении содержательно близких понятий, необходимость специализации понятий и др.

Б. И. Татаринцевым выделяется восемь тематических групп ранних русских лексических заимствований в тувинском языке в первый период (конец XIX в. – 1930-х гг. XX в.): 1) сельское хозяйство: *сараат* ‘зарод, стог’, *хөпээн* ‘копна’, *аңмаар* ‘амбар’, *моожа* ‘вожжи’ и др.; 2) одежда, обувь и материалы для их изготовления: *сапык* ‘сапог’, *сайтыын* ‘сатин’, *савыяа* ‘сафьян’ и др.; 3) предметы домашнего обихода: *кочал* ‘котел’, *бөдүрээ* ‘ведро’ и др.; 4) меры длины и веса, денежные единицы: *аржыын* ‘аршин’, *бырыстаа* ‘верста’, *буут* ‘пуд’, *көпеек* ‘копейка’; 5) охотничьи принадлежности: *дүүрге* ‘дробовик’, *бырдаан* ‘берданка’, *быстан* ‘пистон’ и др.; 6) продукты: *крупчаат* ‘крупчатка’, *калачык* ‘калачик’, *оодурба* ‘отруби’, *хилээн* ‘хлеб’ и др.; 7) этнонимы: *казак* ‘уст. русский’, *орус* ‘русский’; 8) прочие предметы обихода: *сереңги* ‘спички’, *точуула* ‘точило’ и др. [Татаринцев 1974: 18–19]. Многие из этих устных заимствований закрепились в современном правописании в этом же виде.

Второй период связан с созданием тувинской письменности в 1931 г. на основе латинской графики. Источниками русских заимствований служили в это время газеты, журналы, переводная с русского языка учебная и художественная литература. Русские заимствования этого периода распределяются по 15 тематическим группам: 1) общественно-политические термины (*feodalizm, sosializm, respublik, internasional*); 2) абстрактные понятия (*teori, system, kontrol*); 3) термины финансов и экономики (*kapital, ekonomik, import*); 4) термины производства (*fabrik, zavot, artel*); 5) термины транспорта (*aeroplan, avtomobil*); 6) термины культуры (*kultur, teatyr, muzej*); 7) термины медицины (*gigien, sanitar, aptek*); 8) термины связи (*pošta, telefon*); 9) различные названия людей (*kominist, agronom, uzbek, inteligenzi*); 10) названия материков (*Evrof, Azij, Afrik*); 11) названия стран, городов (*Rossij, Moskva, Angli*); 12) названия растений (*kukurus, kapus, kartofel*); 13) названия веществ и предметов домашнего обихода (*rezin, portfel, lampa*); 14) названия месяцев (*avgus, ijul, ijin*); 15) названия мер (*metir, litir, gektar, kil*) [Монгуш, Сат 1967: 70–71].

Орфографирование заимствованных слов состояло во введении эпентез (*metir, litir, teatyr*), в усечении конечных безударных гласных или целых слогов (*kultur, idej, elektri, kooperas*). Некоторые из них до сих пор употребляются в современном тувинском языке в усеченном виде и служат основами при образовании новых слов, например: *культур чок* ‘бескультурный’, *электри өшкен* ‘погасло электричество’, *революстуг шимчээшкин* ‘революционное движение’.

В это время начинает использоваться калькирование при передаче устойчивых сочетаний и оборотов: *бир дугаар ээлчегде* ‘в первую очередь’, *бир талазындан ... ийи талазындан* ‘с одной стороны ... с другой стороны’, *санал кишпер* ‘внести предложение’ и т. п. Складывается своего рода техника заимствования с использованием тувинских словообразовательных аффиксов, которые присоединялись к заимствованным усеченным русским основам (*культурлуг* ‘культурный’) или калькам (*чырыдыышкын* ‘просвещение’ от *чырыт* ‘освещать, делать светлым’) [Татаринцев 1974: 41, 45].

Этот период определяется временем группового (или культурного) билингвизма, когда русским языком владели отдельные группы лиц – государственные и общественные деятели, писатели, переводчики, работники газет, учителя, получившие образование в Советском Союзе [Там же: 33].

Третий период связан со значительным развитием тувинско-русского двуязычия. Однако преобладала форма рецептивного (пассивного) билингвизма, при котором знание второго (русского) языка ограничивалось лишь пониманием [Там же: 48]. Перепись населения 1970 г. показала, что в Тувинской АССР проживало 230,9 тыс. чел., из них тувинцы – 135,3 тыс. чел., русские – 88,4 тыс. чел. Отмечается, что 38,9 % тувинцев к этому времени уже владеет русским языком [Сат 1973: 77–78]. По данным Б. И. Татаринцева, в «Русско-тувинском словаре» 1953 г. зафиксировано 718 заимствованных слов из русского языка, в «Тувинско-русском словаре» 1968 г. – до 3 тыс. слов [Татаринцев 1974: 49]. Согласно установленным правилам, написание русских лексических заимствований начинает соответствовать правописанию, принятому в русской орфографии [Тыва орфографияның 2001: 12]. Поэтому такие русские заимствования, как *конфета, мороженое, цирк, капельница, столовая, ручка, тетрадь, билет, самолет, вертолет* т. д. сейчас пишутся как в языке-источнике.

2. Новые и новейшие русские заимствования в тувинском языке

Статистические и социолингвистические данные показывают, что русский язык занимает все большее место в жизни тувинцев. Анализ функциональной дистрибуции тувинского и русского языков в Республике Тыва показал сужение общественных функций тувинского языка под влиянием доминирующего во всех сферах общественной жизни русского [Цыбенкова 2017; Донгак 2021; Биткеева, Цыбенкова 2022; Ондар, Донгак, Монгуш 2023; Ооржак и др. 2024].

Согласно Всероссийской переписи населения 2020 г., в Российской Федерации проживают 303 тыс. тувинцев, тувинским языком владеют 249 тыс. чел. (82,35 %), из них в повседневной жизни тувинский язык используют 248 тыс. чел. Указывается, что русским языком владеет 281 тыс. чел. (93 %) тувинской национальности [https://rosstat.gov.ru/vpn/2020]. Можно сказать, что в республике наблюдается массовое тувинско-русское двуязычие, которое является основным экстралингвистическим фактором, способствующим процессу заимствования [Крысин 2004: 35; Володарская 2002: 460]. При малой доле русскоязычного населения в республике и преимущественном проживании носителей тувинского языка в сельской местности прямых контактов с носителями русского языка происходит меньше. Мощнейшим механизмом воздействия на развитие массового тувинско-русского двуязычия являются современные русскоязычные средства массовой коммуникации и информации, количество которых несоизмеримо больше по сравнению с информационными источниками на тувинском языке [Ондар, Донгак, Монгуш 2023: 193]. Общественно-политическая газета «Шын» является фактически единственной в республике, выходящей полностью на тувинском языке. Материалы официальных новостей, как известно, готовятся на основе материалов СМИ на русском языке. Количество новых понятий и интенсивность их поступления в речевой оборот сегодня как никогда высоки. Новые понятия и термины переводятся с русского языка на тувинский, калькируются (см. примеры 1–3) или заимствуются.

- (1) *Аъш-чем болгаш өске-даа бирги хереглелдиң барааннарының өртектери өзүп туруп бээрге, аңаа удур боттуг өртектерниң негелдезин ажылдап кылгаи, ... типография тудуун шывыглыг рынок кылдыр эде деришр шиитпир хүлээп алдыган* [Шын, 11.02.99: 1].

аъш-чем	болгаш	өске-даа	бирги хереглел=диң	бараан=нар=ы=ның
пища	и	другие=PTCL	первая	необходимость=GEN товар=PL=POSS.3SG=GEN
өртек=тер=и	өзү=п	туру=п	бэ=эр=ге	аңаа удур
цена=PL=POSS.3SG	расти=CV	стоять=CV	дать=PrP=DAT	этому против
боттуг	өртек=тер=нин	негелде=зи=н	ажылда=п	кыл=гаи
реальный	цена=PL=GEN	требование=POSS.3SG=ACC	работать=CV	делать=CV
типография	уду=у=н	шывыглыг	рынок	кылдыр эде
типография	стройка=POSS.3SG=ACC	крытый	рынок	так переделать=CV
дери=ир	шиитпир	хүлээ=эп	ал=дын=ган	
оборудовать=PrP	решение	принимать=CV	братъ=RFL=PP.3SG	

‘Из-за повышения цен на продукты и товары первой необходимости принято решение, разработав требования к реальным ценам, строящуюся типографию переоборудовать в крытый рынок.’

- (2) *Бо бажыңны таптаашкын үези дижиривис элбекшилдиг эки шагда республика типографиязы кылдыр тудуп эгелээн* [Шын, 11.02.99: 1].

бо	бажың=ны	таптаашкын	үез=и	дижиривис	элбекшилдиг	эки
это	дом=ACC	топание	время=POSS.3SG	так называемый	обильный	хороший
шагда	республика	типография=зы	кылдыр	туду=п	эгелэ=эн	
пора	республика	типография=POSS.3SG	так что	держать=CV	начинать=PP.3SG	

‘Этот дом начали строить как республиканскую типографию в так называемое застойное время, в хорошую пору изобилия.’

- (3) *Чуртта саң-хөө буураашкынының үезинде аъш-чемниң элбек болурун хандырап айтырыгны ... парламент дыңнадыглары болуп эртип турда чугаалашкан* [Шын, 11.02.99: 1].

чурт=та	саң-хөө	буураашкын=ы=ның	үе=зи=н=де
страна=DAT	финансы	провал=POSS.3SG=GEN	время=POSS.3SG=INF=DAT

аыш чем=нинц элбек болурун хандыр=ар айтырыг=ны парламент
продовольствие=GEN обильный быть обеспечить=PF вопрос=ACC парламент
дыннадыг=лар бол=уп эрти=п тур=да чугаала=ш=кан
сообщение=PL быть=CV проходить=CV стоять=DAT говорить=REC=PP.3SG

‘Вопрос обеспечения достаточным продовольствием во время **экономического кризиса** в стране обсудили во время **парламентских чтений** в Верховном Хурале Республики Тыва.’

Вопросы перевода и калькирования новых понятий с русского языка на тувинский заслуживают внимания специальных исследований. Пока же предварительные итоги анализа русских новых заимствований в тувинском языке позволяют говорить о том, что этот период характеризуется значительным расширением семантического и тематического круга заимствуемой лексики по сравнению с предыдущими периодами.

3. Тематические группы русских заимствований нового периода в тувинском языке

Новые русские заимствования образуют более 30 тематических подгрупп, которые охватывают повседневную жизнь, политическую, экономико-социальную, научно-техническую, культурно-бытовую и другие сферы, связаны с политическими и социальными изменениями в обществе, развитием наук и технологий. Важное место в числе заимствований занимают термины. Несмотря на то, что термины по определению относятся к словам ограниченного употребления и являются характерными для той или иной сферы деятельности, среди них выделяются общепонятные, вошедшие в широкий обиход (*диагноз, эпидемия, сканер, бизнес* и др.). Спецификой новейшего этапа является то, что заимствования этого периода носят характер вкраплений – они фонетически и семантически не адаптируются, переносятся на тувинскую почву без изменений. Это является следствием массового перехода на тувинско-русское двуязычие.

Так, среди активно заимствуемых лексем значительное место занимают общественно-политические термины (*перестройка, санкция, саммит, спикер* и др.). Например,

- (4) *Күрүне думазының чаа составының сонгулдалары декабрьда, а күрүне бааштыңының соңгулдалары 1996 чылдың июньда болурун Төп соңгулда комиссиязының даргазының оралакчызы ... дыңнаткан* [Шын, 2.02.95: 1].

күрүне дума=ы=ның чаа состав=ы=ның сонгулда=лар=ы
государство дума=POSS.3SG=GEN новый состав=POSS.3SG=GEN выбор=PL=POSS.3SG
декабрь=да а күрүне баштың=ы=ның соңгулда=лар=ы 1996
декабрь=DAT а государство глава=POSS.3SG=GEN выбор=PL=POSS.3SG 1996
чыл=дың июнь=да бол=ур деп Төп соңгулда комиссия=зы=ның
год=GEN июнь=LOC быть=PrP.3SG так центр выбор комиссия=POSS.3SG=GEN
дарга=зы=ның оралакчы=зы дынна=т=кан
начальник=POSS.3SG=GEN заместитель=POSS.3SG сообщить=CAUS=PP.3SG

‘Заместитель председателя Центральной избирательной комиссии... сообщил, что выборы нового состава Госдумы состоятся в декабре, а выборы президента – в июне 1996 года.’

- (5) *Эвээш санныг чоннарның болгаш этниктиг бөлүктөргө Бүгү-делегей лигазы чидип бар чы-дар дылдарның айтырыгларынга хамаарыштыр семинарны Москвага эрттирген* [Шын, 30 января 1999: 1].

Эвээш санныг чон=нар=ның болгаш этниктиг бөлүк=тер=ның Бүгү-делегей
малочисленный народ=PL=GEN и этнический группа=PL=GEN Всемирный
лига=зы чиди=п бар чыд=ар дыл=дар=ның
лига=POSS.3SG исчезать=CV идти лежать=PrP язык=PL=GEN
айтырыг=лар=ы=н=га хамаарыштыр семинар=ны Москва=га
вопрос=PL=POSS.3SG=INF=DAT относительно семинар=ACC Москва=DAT
эрт=тир=ген
проводить=CAUS=PP.3SG

‘Всемирная лига малочисленных народов и этнических групп провела в Москве семинар по вопросам исчезающих языков.’

Заимствованные термины образования и науки отражают изменения в системе ступеней образования, новые формы методик преподавания и т. д. Например:

- (6) *Республикада 3 школада «Кванториумнар» ажылдап турар* [Шын, 30.12.23: 6].
 республика=да 3 школа=да **кванториум=нар** ажылд=ап тур=ар
 республика=LOC 3 школа=LOC **кванториум=PL** работать=CV стоять=PrP.3SG
 ‘В республике в трех школах работают «Кванториумы».’

- (7) *«Төрөөн дылга мастер-класс» деп номинацияга 1-ги черни алдым* [Шын, 30.12.23: 14].
 төрөөндыл=га **мастер-класс** деп номинация=га 1-ги чер=ни ал=ды=м
 родной язык=DAT **мастер-класс** так номинация=DAT 1-е место=ACC братъ=PP=1SG
 ‘Я получила 1-е место в номинации «Мастер-класс по родному языку».’

Термины медицины включают названия новых направлений в медицине, методик лечения болезней, названия препаратов (*фельдшер-акушер пунктузу, амбулатория, ковид, скрининг* и др.):

- (8) *Ковидке болгаш респираторлуг аарыгларга удур санитарлыг хемчеглер сагыттынын турар* [Шын, 27.12.23: 2].
ковид=ке болгаш **респираторлуг** **аарыг=лар=га** удур
ковид=DAT и **респираторный** **болезнь=PL=DAT** против
 санитарлыг хемчег=лер сагы=т=тын=ып тур=ар
 санитарный мера=PL соблюдать=CAUS=PFL=CV стоять=PrP.3SG
 ‘Соблюдаются санитарные меры по недопущению ковида и острых респираторных заболеваний.’

- (9) *...телемедицина консультацияларының саны көвүдөп турар* [Шын, 30.12.23: 6].
телемедицина **консультация=лар=ы=ның** сан=ы көвүд=еп
телемедицина **консультация=PL=POSS.3SG=GEN** число=POSS.3SG умножаться=CV
 тур=ар
 стоять=PP.3SG
 ‘...количество консультаций по телемедицине увеличивается.’

- (10) *Республиканың 1 дугаар эмнелгези... нейрохирургия, чүрек-дамыр хирургиязының, офтальмологияның, урология, травматология база ортопедия талазы-биле 1012 бедик технология-лыг кезишкиннерни кылган* [Шын, 30.12.23: 6].
 республика=ның 1 дугаар эмнелге=зи **нейрохирургия** **чүрек-дамыр**
 республика=GEN 1 номер больница=POSS.3SG **нейрохирургия** **сердечно-сосудистый**
хирургия=зы=ның **офтальмология=ның** **урология** **травматология** **база ортопедия**
хирургия=POSS.3SG=GEN **офтальмология=GEN** **урология** **травматология** и **ортопедия**
 талазы=биле 1012 **бедик** **технология=лыг** **кезишкин=нер=ни** кыл=ган
 сторона=INSTR 1012 **высокий** **технология=POSSV** **операция=PL=ACC** **делать=PP.3SG**
 ‘1-я республиканская больница выполнила 1012 высокотехнологичных операций по нейрохирургии, сердечно-сосудистой хирургии, офтальмологии, урологии, травматологии и ортопедии.’

Активно используются социально-экономические термины: *рынок экономиказы* ‘рыночная экономия’, *бизнес, субвенция, субсидия, субаренда* и др.:

- (11) *...спортчуларны акша сертификаттары-биле шаңнаан* [Шын, 27.12.23: 3].
 спортчу=лар=ны **акша** **сертификат=тар=ы-биле** шаңна=ан
 спортсмен=PL=ACC **деньги** **сертификат=PL=POSS.3SG-INSTR** награждать=PP.3SG
 ‘...спортсменов наградили денежными сертификатами.’

- (12) *Рынок экономиказынче ирилчилге чоннуң социал хандырылгазының кошкак кезээнге... салдарны чедирген* [Шын, 30.01.99: 1].

рынок экономика=зы=н=че шилчилге чон=нуң социал
 рынок экономика=POSS.3SG=INF=LAT переход народ=GEN социальный
 хандырылга=зы=нын кошкак кезэ=э=н=ге салдар=ны
 обеспечение=POSS.3SG=GEN слабый часть=POSS.3SG=INF=DAT воздействие=ACC
 чедир=ген
 доставлять=PP.3SG
 ‘Переход на рыночную экономику оказал... воздействие на слабую сторону социального обеспечения народа.’

Вошли в обиход термины торговли и бизнеса (*кооператив, тендер, секонд-хенд, логистика, бизнес, маркетинг* и др.), новых форм торгово-промышленных отношений. В некоторых случаях заимствования обозначаются в письме латиницей:

- (13) ...*кооператив тендер конкурзунга тишлеп үнгеш, ... ажылдап турар* [Шын, 11.02.99: 1].

школьник кооператив=н тендер конкурз=ун=га
 школьник кооператив=POSS.3SG тендер конкурс=POSS.3SG=DAT
 тишле=п үн=геш ажылда=п тур=ар
 победить=CV выходить=CV работать=CV стоять=PRES.3SG
 ‘...кооператив, выиграв тендеры, ... работает.’

- (14) *QR-код-биле садыглаашкынга баштай чон чаңчыгып чадашкан* [Шын, 27.12.23: 4].

QR.код-биле садыглаашкын=га баштай чон чаңчыг=ып чадаш=кан
 QR.код-INSTR торговля=DAT сначала народ привыкать=CV не мочь=PAST.3SG
 ‘К оплате с кьюар-кодом в первое время народ не мог привыкнуть.’

- (15) *Еп+ холдинг болгаш Тываның даг-тывыш компаниязының удуртулгазы-биле ... маргыжын үскен* [Шын, 27.12.23: 4].

Еп+ холдинг болгаш Тыва=нын даг-тывыш компания=зы=нын
 Еп+ холдинг и Тува=GEN камень-находить компания=POSS.3SG=GEN
 удуртулга=зы-биле маргыж=ы=н үс=кен
 правление=POSS.3SG-INSTR спор=POSS.3SG=ACC разрывать=PP.3SG
 ‘...прекратили споры с Еп+ холдингом и правлением Горнорудной компании Тувы.’

Значительное количество русских заимствований относится к числу спортивных терминов, прежде всего – названий видов спорта, активно вошедших в жизнь (*сумо, кикбоксинг, сноуборд, армреслинг* и др.):

- (16) ...*сумо маргылдаазынга 19 медальды тыва сумоистер чаалап алган* [Шын, 27.12.23: 3].

сумо маргылдаа=зы=нга 19 медаль=ды тыва сумоис=тер
 сумо соревнование=POSS.3SG=DAT 19 медаль=ACC тувинский сумоист=PL
 чаала=п ал=ган
 завоевать=CV брать=PAST.3SG

‘В этом году на соревнованиях, которые прошли в Кызыле, 19 медалей завоевали тувинские сумоисты.’

- (17) *Кикбоксинг тренери М. Иргит ТР-ниң алдарлыг тренери болган* [Шын, 27.02.23: 3].

кикбоксинг тренер=и М. Иргит ТР=ниң
 кикбоксинг тренер=POSS.3SG М. Иргит ТР=GEN
 алдарлыг тренер=и бол=ган
 известный тренер=POSS.3SG быть=PP.3SG

‘Тренер по кикбоксингу М. Иргит стал заслуженным тренером Республики Тыва.’

В тувинский язык проникло большое количество технических терминов, названий новых устройств: *компьютер, принтер, сканер, сервер, сенсор, технопарк* и т. д.

- (18) *Информастыг технологиялар үезинде кандыг-даа шинектер бар* [Шын, 27.12.23: 4].

информастыг технология=лар үе=зин=де кандыг даа шинек=тер
 информационный технология=PL время=POSS.3SG=LOC всякий возможность=PL

бар=дыр ийин
есть=PTCL PTCL

‘Во времена информационных технологий есть разные возможности.’

- (19) «Гаджеттер болгаш оларның чаш уругнун организмине салдары» деп семинарны ада-иелерге эрттирген мен [Шын, 30.12.23: 14].

гаджет=тер болгаш олар=ның чаш уруг=нун организм=ин=ге
гаджет=PL и они=GEN маленький ребенок=GEN организм=POSS.3SG=DAT
салдар=ы деп семинар=ны ада-ие=лер=ге эрттир=ген мен
воздействие=POSS.3SG такой семинар=ACC родитель=PL=DAT проводить=PP 1SG
‘Я провела семинар для родителей «Гаджеты и их воздействие на организм маленького ребенка».’

Названия новых занятий, профессий, названия должностей: *программист, робототехник, дизайнер, менеджер, волонтер, мэр* и т. д.

- (20) дизайнерлер материалдарның алдынналчак өңүн ажыглаарына ынак [Шын, 30.12.23: 18].

дизайнер=лер материал=дар=ның алдынналчак өң=ү=н
дизайнер=PL материал=PL=GEN золотистый цвет=POSS.3SG=ACC
ажыглаар=ын=га ынак
использовать=POSS.3SG=DAT любить
‘...дизайнеры любят использовать золотистый оттенок этого материала.’

- (21) ...солун хөгжүмнүг көргүзүгү ... волонтерлар бараалгаткан [Шын, 27.12.23: 2].

солун хөгжүмнүг көргүзүгү=нү волонтер=лар бараалгат=кан
интересный музыкальный представление=ACC волонтер=PL представлять=PP.3SG
‘...интересное музыкальное представление показали волонтеры.’

- (22) ...хоорайның мэри мэрияның ажылын доктаамал чырыдып турар журналистерге өөрүп четтиргенин илереткен [Шын, 27.12.23: 5].

хоорай=ның мэр=и мэрия=ның ажыл=ы=н доктаамал
город=GEN мэр=POSS.3SG мэрия=GEN работа=POSS.3SG=ACC регулярно
чырыд=ып тур=ар журналист=тер=ге өөрүп четтирген=ин илерет=кен
освещать=CV стоять=PP журналист=PL=DAT благодарность=ACC выражать=PP.3SG
‘Мэр города Кызыла выразил благодарность журналистам, регулярно освещающим деятельность мэрии.’

Тематические группы новых и новейших русских заимствований расширяются далее терминами современных средств массовой информации, связи и массовой коммуникации (*Интернет, онлайн, IT*), кино и массовой культуры (*сериал, реклама, видеоклип*), культуры и искусства (*репертуар, мюзикл*), общенаучные термины (*аксиома, анализ, синтез*), военные термины (*демилитаризация, диверсия, теракт*), географические термины (*агломерация, анклав, геоэкология*), космические термины (*атмосфера, стратосфера*), термины психологии (*амбиция, стресс, коуч*), сельскохозяйственные термины (*фермер, гибрид*), названия химических веществ (*акрил, ацетон, битум*), математические и физические термины (*радиация, квант, тангенс, вакуум*), названия некоторых животных (*капибара, коала, лама*), названия природных явлений (*торнадо, тайфун*), названия строительных материалов (*арболит, пеноблок, профлист*), юридические термины (*санкция, коррупция*), названия различных предметов домашнего обихода (*контейнер, блендер, миксер*), названия одежды и обуви (*трэнч, бутсы, уги*), канцелярских принадлежностей (*стенлер, стикер, маркер*), типы и марки транспортных средств (*аэробус, нисан, тойота*), названия различных текстильных материалов (*флис, пайетка, страза*), названия украшений и аксессуаров (*клатч, колье*), названия продуктов (*йогурт, ряженка*), названия растений, овощей и фруктов (*баклажан, хурма, оливка*).

Заимствования как один из способов пополнения лексики играют важную роль в процессе обогащения лексического фонда языка. По происхождению новые лексические заимствования из русского языка в подавляющем большинстве представляют интернациональную лексику.

Заключение

Начиная с 90-х гг. XX в., в переломный период в жизни нашей страны, и в последующие годы из русского языка в тувинский входит большое количество заимствований. На их объемы и темпы освоения, а также на тематику влияют глобальные процессы изменений в мировой экономике, политике, науке, культуре и образовании. И сейчас можно констатировать факт формирования отдельного пласта новых и новейших русских заимствований в тувинском языке, относящихся к четвертому периоду – с 90-х гг. XX в. до наших дней. Это более 30 тематических подгрупп заимствованной лексики, характеризующей практически все сферы жизнедеятельности.

Особенностью нового периода является характер заимствованной лексики – лексических вкраплений, прямо проникающих в тувинский язык без фонетических и семантических изменений, что является следствием массового перехода на тувинско-русское двуязычие. Сохраняются такие механизмы, как перевод и калькирование новых понятий с русского языка на тувинский, которые заслуживают специального рассмотрения.

Таким образом, заимствованные новые слова и термины, поступающие из русского языка в тувинский, требуют дальнейшей систематизации и осмысления. Особенности грамматической адаптации русских лексических заимствований в тувинском языке, их участия в тувинском словообразовании должны стать объектом отдельных исследований в области терминологии, грамматики, семантики, прагматики и языковых контактов. База данных русских лексических заимствований будет служить основой для дальнейшей работы в данном направлении.

Список условных сокращений и обозначений

1 – 1-е лицо; 3 – 3-е лицо; ACC – винительный падеж; CV – форма деепричастия; CAUS – понудительный залог; DAT – дательный падеж; FUT – будущее время; GEN – родительный падеж; INSTR – орудный падеж; LOC – местный падеж; POSS – посессивный аффикс; POSSV – форма обладания; PP – прошедшее время; PRTCL – частица; PP – причастие прошедшего времени на *-ган*; PrP – причастие будущего времени на *-ар*; PL – множественное число; Q – вопросительная частица; REC – совместно-взаимный залог; RFL – возвратный залог, SG – единственное число.

Список литературы

- Аннай Э. К. Русские заимствования в тувинской разговорной речи // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2023. № 4 (Вып. 48). С. 15–23.
- Бавуу-Сюрюн М. В. Влияние русского языка на образование современных тувинских фамилий и имен // Этносоциальные процессы в Сибири. Новосибирск, 2000. С. 204–205.
- Бавуу-Сюрюн М. В. Современные словообразовательные процессы, обусловленные языковыми контактами (на материале тувинского языка) // Сибирский филологический журнал. 2015. № 2. С. 114–123.
- Бавуу-Сюрюн М. В., Ондар М. В. Русизмы в диалектах тувинского языка // Новые исследования Тувы. 2013. № 4. С. 39–44.
- Биткеева А. Н., Цыбенова Ч. С. Хроника языкового сдвига в тувинском языке в Республике Тыва // Новые исследования Тувы. 2022. № 4. С. 6–27.
- Володарская Э. Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. 2002. № 4. С. 96–118.
- Дамбыра И. Д. Вокализм каа-хемского говора в сопоставлении с другими говорами и диалектами тувинского языка. Новосибирск: ИД «Сова», 2005. 224 с.
- Донгак Ч. Б. Тувинско-русский билингвизм в дискурсивном аспекте // Казанская наука. 2021. № 11. С. 168–171.
- Кечил-оол С. В. Типологическая специфика консонантизма сут-хольского говора в системе говоров и диалектов тувинского языка. Новосибирск: ИД «Сова», 2006. 362 с.
- Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Просвещение, 1968. 208 с.
- Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
- Монгуш Д. А., Сат Ш. Ч. Совет үеде тыва дылдың хөгжүлдези [Развитие тувинского языка

в советский период]. Кызыл: Тываның ном үндүрер чери, 1967. 142 с. (на тув. яз.)

Ондар Ч. Г., Донгак В. С., Монгуш Д. Ш. Тувинский язык в Интернете: представленность, проблемы и перспективы // Новые исследования Тувы. 2023. № 1. С. 186–207.

Ооржак Ч. Б., Аннай Э. К., Ондар Ч. Г., Саая О. М. Функционирование тувинского и русского языков в Республике Тыва: опыт анализа // Научное обозрение Саяно-Алтая. 2024. № 1 (41). С. 64–73.

Саая О. М. Фонетическая интерференция в тувинском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018. № 12 (90). Ч. 2. С. 376–381.

Сат Ш. Ч. Формирование и развитие тувинского национального литературного языка. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1973. 193 с.

Татаринцев Б. И. Русские лексические заимствования в тувинском языке. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1974. 110 с.

Тыва орфографияның болгаш пунктуацияның дүрүмнери. Кызыл: Республика Типографиясы, 2001. 61 с.

Цыбенова Ч. С. Современная языковая ситуация в Республике Тыва: социолингвистический аспект. Иркутск: Изд-во «Оттиск», 2017. 170 с.

Источники

Общественно-политическая газета «Шын» («Правда»), выпуски: 11.02.1999, 30.01.1999, 27.12.2023, 30.12.2023. URL: <https://shyn.ru/novosti/khaaktyg-daiynchy/>

References

Annay E. K. Russkie zaimstvovaniya v tuvinskoy razgovornoy rechi [Russian borrowings in Tuvan colloquial speech]. *Yazyki i Fol'klor Korennykh Narodov Sibiri [Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia]*. 2023, no. 4 (iss. 48), pp. 16–23. (In Russian)

Bavuu-Syuryun M. V. Vliyanie russkogo yazyka na obrazovanie sovremennykh tuvinskikh familiy i imen [The influence of the Russian language on the formation of modern Tuvan surnames and names]. In *Etnosotsial'nye protsessy v Sibiri [Ethnosocial processes in Siberia]*. Novosibirsk, 2000, pp. 204–205. (In Russian)

Bavuu-Syuryun M. V., Ondar M. V. Rusizmy v dialektakh tuvinskogo yazyka [Russianisms in the dialects of the Tuvan language]. *Novye issledovaniya Tuvy [The New Research of Tuva]*. 2013, no. 4, pp. 39–44. (In Russian)

Bavuu-Syuryun M. V. Sovremennye slovoobrazovatel'nye protsessy, obuslovlennye yazykovymi kontaktami (na materiale tuvinskogo yazyka) [Modern word-formation processes caused by language contacts (based on the Tuvan language)]. *Sibirskii Filologicheskii Zhurnal [Siberian Journal of Philology]*. 2015, no. 2, pp. 114–123. (In Russian)

Bitkeeva A. N., Tsybenova Ch. S. Khronika yazykovogo sdviga v tuvinskom yazyke v Respublike Tyva [Chronicle of the language shift in the Tuvan language in the Republic of Tyva]. *Novye issledovaniya Tuvy [The New Research of Tuva]*. 2022, no. 4, pp. 6–27. (In Russian)

Dambyra I. D. Vokalizm kaa-khemskogo govora v sopostavlenii s drugimi govorami i dialektami tuvinskogo yazyka [Vocalism of the Kaa-Khem dialect in comparison with other dialects and dialects of the Tuvan language]. Novosibirsk, Sova, 2005, 224 p. (In Russian)

Dongak Ch. B. Tuvinsko-russkiy bilingvizm v diskursivnom aspekte [Tuvan-Russian bilingualism in the discursive aspect]. *Kazanskaya nauka [Kazan Science]*. 2021, no. 11, pp. 168–171. (In Russian)

Kechil-ool S. V. Tipologicheskaya spetsifika konsonantizma sut-khol'skogo govora v sisteme govorov i dialektov tuvinskogo yazyka [Typological specificity of the consonantism of the Suthol dialect in the system of dialects and dialects of the Tuvan language]. Novosibirsk, Sova, 2006, 362 p. (In Russian)

Krysin L. P. Inoyazychnye slova v sovremennom russkom yazyke [Foreign words in modern Russian]. Moscow, Prosveshchenie, 1968, 208 p. (In Russian)

Krysin L. P. *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike [The Russian word, one's Own and another's: research on Modern Russian language and sociolinguistics]*. Moscow, LRC Publishing House, 2004, 888 p. (In Russian)

Mongush D. A., Sat Sh. Ch. Sovet yede tyva dyldyг khögzhyldezi [The development of the Tuvan language in the Soviet period]. Kyzyl, Tyvanyң nom үндүрер чери, 1967, 142 p. (In Tuvan)

Ondar Ch. G., Dongak V. S., Mongush D. S. Tuvinskii iazyk v Internetе: predstavlennoost', problemy i perspektivy [The Tuvan language on the Internet: representation, problems and prospects]. *Novye issledovaniya Tuvy* [The New Research of Tuva]. 2023, no. 1, pp. 186–207. (In Russian)

Oorzhak Ch. B., Annay E. K., Ondar Ch. G., Saaya O. M. Funktsionirovanie tuvinskogo i russkogo yazykov v Respublike Tyva: opyt analiza [Functioning of the Tuvan and Russian languages in the Republic of Tuva: an analysis experience]. *Nauchnoe obozrenie Sayano-Altaya* [Sayan-Altaï scientific review]. 2024, no. 1 (41), pp. 64–73. (In Russian)

Saaya O. M. Foneticheskaya interferentsiya v tuvinskom yazyke [Phonetic interference in the Tuvan language]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. Tambov, Gramota, 2018, no. 12 (90), pt. 2, pp. 376–381. (In Russian)

Sat Sh. Ch. Formirovanie i razvitie tuvinskogo natsional'nogo literaturnogo yazyka [Formation and development of the Tuvan national literary language]. Kyzyl, Tuv. kn. izd., 1973, 193 p. (In Russian)

Tatarintsev B. I. Russkie leksicheskie zaimstvovaniya v tuvinskom yazyke [Russian lexical borrowings in the Tuvan language]. Kyzyl, Tuv. kn. izd., 1974, 110 p. (In Russian)

Tsybenova Ch. S. Sovremennaya yazykovaya situatsiya v Respublike Tyva: sotsiolingvisticheskiy aspekt [Modern language situation in the Republic of Tuva: sociolinguistic aspect]. Irkutsk, Ottisk, 2017, 170 p. (In Russian)

Tyva orfografiyanyn bolgash punktuatsiyanyn dyrymneri [Rules of Tuvian spelling and punctuation]. Kyzyl, Respublika Tip., 2001, 61 p. (In Tuvan)

Volodarskaya E. F. Zaimstvovanie kak otrazhenie russko-angliyskikh kontaktov [Borrowing as a reflection of Russian-English contacts]. *Voprosy Jazykoznanija* [Topics in the Study of Language]. 2002, no. 4, pp. 96–118. (In Russian)

List of sources

Obshchestvenno-politicheskaya gazeta "Shyn". Iss.: 11.02.1999, 30.01.1999, 27.12.2023, 30.12.2023. URL: <https://shyn.ru/novosti/khaaktyg-daiynchy/>

Рукопись поступила в редакцию
The manuscript was submitted on
12.11.2024

Сведения об авторах – Information about the Authors

Байлак Чаш-ооловна Ооржак – доктор филологических наук, главный научный сотрудник сектора языка Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва (Кызыл, Россия)

Baylak Ch. Oorzhak – Doctor of Philology, Senior Researcher, Linguistics Department, Tuvan Institute for Humanities and Applied Social and Economic Research under the Government of the Republic of Tuva (Kyzyl, Russian Federation)

oorzhak.baylak@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8373-9107>

Эллада Кан-ооловна Аннай – кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора языка Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва (Кызыл, Россия)

Ellada K. Annay – Candidate of Philology, Researcher, Linguistics Department, Tuvan Institute for Humanities and Applied Social and Economic Research under the Government of the Republic of Tuva (Kyzyl, Russian Federation)

cannaj@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7892-0454>

Начын Михайлович Монгуш – главный специалист сектора словарей Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва (Кызыл, Россия)

Nachyn M. Mongush – Researcher, Department of Dictionary, Tuvan Institute of Humanitarian and Applied Socio-Economic Research under the Government of the Republic of Tuva (Kyzyl, Russian Federation)

mongusnachyn@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8784-3323>